

# 5 - Unpleasant Awakening

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

I can't believe George has fallen for Maruga.

**[00:10]** ---

Depending on how you look at it, couldn't this be a good thing?

**[00:14]** ---

For instance, you could invite George out, and we'd take Ice Rage while he's gone.

**[00:21]** ---

We can't do that!

**[00:22]** ---

What will we do if he realizes she's a dragon?

**[00:24]** ---

You've got to take risks if you want to take back your precious sword.

**[00:28]** ---

Well?

**[00:32]** ---

I will do it.

**[00:34]** ---

I cannot allow you to be the only ones putting yourselves in danger.

**[00:39]** ---

It's decided, then.

**[00:40]** ---

Let's start planning.

**[00:42]** ---

Planning? Eriko-san, what are you thinking?

**SIGN** "Unpleasant Awakening"

**[02:26]** ---

"It's the prize from yesterday's shooting game."

**[02:29]** ---

"Make sure you give it to Misaki yourself!"

**[02:34]** ---

This thing?

**[02:37]** ---

What are you doing?

**[02:39]** ---

He's here.

**[02:41]** ---

Maruga-san!

**[02:51]** ---

Thank you for inviting me out today.

**[02:54]** ---

Hello there.

**[02:56]** ---

You're cute as always.

**[03:02]** ---

I'm Eriko.

**[03:04]** ---

I've heard about you from Ryuji-kun and Maruga.

**[03:07]** ---

Nice to meet you. I'm George.

**[03:11]** ---

She actually can't swim, but she insisted on seeing you.

**[03:21]** ---

I'll go get an inner tube!

**[03:25]** ---

He's exactly like you described.

**[03:28]** ---

I cannot do this. I cannot wear a swimsuit in public...

**[03:34]** ---

What are you saying now?

**[03:36]** ---

Don't you want your sword back?

**[03:39]** ---

Hurry up.

**[03:40]** ---

Fine.

**[03:50]** ---

Sorry to keep you waiting.

**[03:54]** ---

That was quick.

**[04:03]** ---

You look great.

**[04:07]** ---

Yeah.

**[04:08]** ---

You make a perfect couple.

**[04:10]** ---

George-san, would you mind if we took off?

**[04:14]** ---

Leave it to me.

**[04:15]** ---

I, George Evans, will protect Maruga-san with my life!

**[04:20]** ---

Let's go!

**[04:21]** ---

What? Wait, I am not ready for this!

**[04:28]** ---

Do you think they'll be okay?

**[04:30]** ---

My plan is perfect.

**[04:34]** ---

3... 2... 1...

**[04:50]** ---

Where did your swimsuit go?

**[04:53]** ---

George-san, could you look for it over there?

**[04:59]** ---

Got it!

**[05:02]** ---

I thought you were going to have him look for a necklace.

**[05:05]** ---

You've got to fool your allies to fool your enemies.

**[05:07]** ---

My melting swimsuit plan is a huge success.

**[05:10]** ---

Where did you get something that?

**[05:12]** ---

When I called Tokura-san last night, he said he had researched a Lost Precious like that long ago.

**[05:18]** ---

Try to keep George occupied as long as you can.

**[05:24]** ---

This is just one of the risks. I'm sure you've learned a lot, empress.

**[05:36]** ---

Now we just need to get Ice Rage out of the church unnoticed...

**[05:41]** ---

What's wrong?

**[05:42]** ---

You're going to take George's precious sword.

**[05:47]** ---

I'll stay here.

**[05:49]** ---

What are you...

**[05:51]** ---

That's too bad.

**[05:53]** ---

We don't have much time. Let's go.

**[05:58]** ---

Why does this keep happening to me?

**[06:01]** ---

Rose-chan?

**[06:06]** ---

Rose...

**[06:06]** ---

He always tells me not to lie.

**[06:09]** ---

He doesn't listen to me.

**[06:13]** ---

Does Ryuji hate me?

**[06:17]** ---

But we engaged...

**[06:20]** ---

Engaged?

**[06:23]** ---

To be married?

**[06:29]** ---

Ma-kun!

**[06:33]** ---

What's gotten into you?

**[06:35]** ---

Shut up! Hand over the sword!

**[06:38]** ---

So much for my perfect plan.

**[06:40]** ---

We have to do something about this.

**[06:43]** ---

I know.

**[06:45]** ---

We'll go once they stop looking at him.

**[06:49]** ---

That sword on the wall! I'll destroy this world with it!

**[06:55]** ---

Now!

**[06:57]** ---

Genmu, Kocho!

**[07:05]** ---

What is this?

**[07:12]** ---

Mommy!

**[07:12]** ---

Ma-kun!

**[07:18]** ---

The butterflies! No!

**[07:30]** ---

Splendid!

**[07:31]** ---

Thank you, thank you!

**[07:36]** ---

I don't suppose we could ask them for the sword now.

**[07:47]** ---

Don't act so disappointed! You can see, can't you?

**[07:50]** ---

Shut up! With Ryuji gone and Misaki the way she is this isn't any different from a family vacation!

**[07:57]** ---

I'm trying to cure your cowardice instead of having a watermelon splitting contest!

**[08:04]** ---

Show a little gratitude!

**[08:05]** ---

You think you can do that, you gorilla?

**[08:09]** ---

Ryuji-kun and Rose-chan are engaged...

**[08:14]** ---

They're engaged...

**[08:23]** ---

The culprit's a worshiper of this church.

**[08:25]** ---

I know. He was such a quiet, nice man, too.

**[08:29]** ---

Things have been different since that blond showed up.

**[08:41]** ---

George-san.

**[08:43]** ---

Thank you for protecting the church.

**[08:47]** ---

You have courage and energy.

**[08:50]** ---

You're a fine breaker. I've got a lot to learn from you.

**[08:55]** ---

Maruga-san, I am sorry I could not find your swimsuit.

**[08:59]** ---

See you later.

**[09:10]** ---

Maruga.

**[09:12]** ---

That sword is a Cursed Precious, isn't it?

**[09:19]** ---

Cursed Preciouses drag humans into a tainted world.

**[09:23]** ---

The source of this curse...

**[09:27]** ---

The white dragon killed in the story I told you yesterday was my uncle.

**[09:34]** ---

Wait a minute. What does this sword have to do with a battle between dragons?

**[09:41]** ---

As the king and his brother, my father could not allow my uncle's rampage to go unpunished.

**[09:48]** ---

After much consideration, my father took the form of a human and killed my uncle.

**[09:55]** ---

The legendary hero of George-san's story.

**[10:00]** ---

Mention of my uncle has become forbidden within my family.

**[10:06]** ---

However, I never thought his malice would inhabit the sword.

**[10:18]** ---

Why did that happen?

**[10:28]** ---

I wish to speak with you about the red dragon.

**[10:32]** ---

Are you interested?

**[10:46]** ---

Ryuji-kun was once possessed by a Cursed Precious.

**[11:02]** ---

I'll do it.

**[11:03]** ---

I'll try it.

**[11:05]** ---

I'll come up with something.

**[11:07]** ---

Let's talk to George.

**[11:10]** ---

Talking won't do any good.

**[11:13]** ---

But George is a good person.

**[11:15]** ---

He gave me ice cream, and...

**[11:18]** ---

If he knew you were a dragon, he...

**[11:20]** ---

He would understand.

**[11:22]** ---

There's no way! He assumes dragons are servants of the devil!

**[11:27]** ---

You're the one making assumptions!

**[11:30]** ---

I have your best interests in mind!

**[11:31]** ---

Liar!

**[11:32]** ---

Forget it! You're an idiot!

**[11:34]** ---

Rose!

**[11:36]** ---

My, my.

**[11:39]** ---

Excuse me...

**[11:40]** ---

It's fine.

**[11:42]** ---

Could you tell me about your uncle?

**[11:52]** ---

My Lord, why are you testing me?

**[11:56]** ---

Humans are indiscreet and superficial.

**[11:59]** ---

White dragons have always been raised to believe this.

**[12:05]** ---

My father would scold my uncle for visiting the human world.

**[12:11]** ---

When I was a young girl, my uncle would give me human sweets and dolls I had never seen before...

**[12:18]** ---

and tell me stories to stop my tears.

**[12:23]** ---

He sounds like a nice guy.

**[12:24]** ---

My family considered him eccentric, but he was very kind to me.

**[12:30]** ---

That sword is a treasure from my uncle's adventures.

**[12:33]** ---

It is his only remaining memento.

**[12:37]** ---

I want to take it back before his wrath loses control and becomes a destructive force.

**[12:44]** ---

Could you also be an eccentric dragon for loving your uncle?

**[12:49]** ---

It is possible.

**[12:55]** ---

Where did Rose go?

**[13:00]** ---

You don't think she...

**[13:09]** ---

There you are!

**[13:11]** ---

We're having a card game tournament all night tonight!

**[13:14]** ---

Again? Why do you get to spend all your time with beautiful girls?

**[13:18]** ---

Ryuji-kun, your engagement...

**[13:20]** ---

I'm a little busy right now...

**[13:21]** ---

Oh, that's right.

**[13:24]** ---

Here.

**[13:25]** ---

See you later.

**[13:26]** ---

Hey!

**[13:29]** ---

What was that about?

**[13:32]** ---

The way I see it, his engagement must be a contract.

**[13:36]** ---

Maybe Rose-chan gave Ryuji some kind of weird...

**[13:58]** ---

You're a dragon, aren't you?

**[14:03]** ---

Let's go.

**[14:04]** ---

I still owe you ice cream.

**[14:14]** ---

I've been wondering about that for a while, but what is it?

**[14:18]** ---

It is a charm from my father.

**[14:21]** ---

Then that's a Lost Precious, too.

**[14:23]** ---

I do not know.

**[14:29]** ---

Are you familiar with confession?

**[14:32]** ---

No.

**[14:33]** ---

If you confess your sins to God, they will be forgiven.

**[14:38]** ---

Sins?

**[14:40]** ---

Dragons are God's enemy. Their mere existence is sinful.

**[14:45]** ---

What's wrong with being a dragon?

**[14:48]** ---

You're avatars of the devil bent on the destruction of the human world.

**[14:52]** ---

And of all things, you've taken the form of an innocent young girl...

**[14:55]** ---

Have you no shame?

**[14:57]** ---

I've been like this since the day I was born.

**[15:01]** ---

What have I done?

**[15:03]** ---

What have I done wrong?

**[15:05]** ---

Enough!

**[15:08]** ---

I must destroy the enemies of God!

**[15:12]** ---

George, you're crying.

**[15:15]** ---

I'm not crying!

**[15:16]** ---

Then why do you look so sad?

**[15:21]** ---

Silence!

**[15:23]** ---

George-san!

**[15:24]** ---

Ryuji!

**[15:26]** ---

Take a good look at Rose.

**[15:30]** ---

She's not a devil.

**[15:32]** ---

She's just a girl!

**[15:33]** ---

A girl? She's a dragon!

**[15:36]** ---

Give us the sword.

**[15:38]** ---

You've been deceived by the Cursed Precious!

**[15:42]** ---

You've not only sided with a dragon, but now you've insulted my sword!

**[15:48]** ---

It is true.

**[15:52]** ---

Maruga-san.

**[15:53]** ---

I am Margarite, the white dragon empress.

**[15:59]** ---

You lie.

**[16:01]** ---

The man you revere as a hero is my father.

**[16:04]** ---

The wrath of my uncle resides in that sword.

**[16:08]** ---

I beg your forgiveness for our many trespasses.

**[16:10]** ---

Please give us the sword!

**[16:13]** ---

I won't be fooled.

**[16:14]** ---

I will not be fooled!

**[16:22]** ---

Ryuji-kun!

**[16:22]** ---

On it!

**[16:34]** ---

Ryuji, save George.

**[16:37]** ---

I know.

**[16:50]** ---

Maruga!

**[16:52]** ---

Are you okay?

**[16:54]** ---

Can't you do that thing you used against Onyx?

**[16:57]** ---

That kind of power would destroy a human.

**[16:59]** ---

Besides, I don't know if I'd even be able to do it again.

**[17:03]** ---

It's like George has been taken hostage.

**[17:06]** ---

What about this?

**[17:08]** ---

Genmu, Kocho!

**[17:17]** ---

No way!

**[17:46]** ---

It's not over yet!

**[17:49]** ---

What are we supposed to do?

**[17:55]** ---

When I let go of the Lost Precious, I...

**[17:59]** ---

Rose, give me your strength.

**[18:01]** ---

But...

**[18:02]** ---

Aim for the sword.

**[18:03]** ---

Let's save George together.

**[18:11]** ---

Humans and dragons...

**[18:13]** ---

I will kill all the living.

**[18:28]** ---

Engage.

**[18:31]** ---

Engage? A human and a dragon?

**[18:35]** ---

Impossible!

**[18:37]** ---

A human and a dragon can never be together!

**[18:44]** ---

Do it now! Hurry!

**[18:45]** ---

You're trying to kill me?

**[18:55]** ---

Please stop!

**[18:57]** ---

Please go back to being my kind uncle!

**[19:00]** ---

Your uncle is gone.

**[19:02]** ---

Just like her!

**[19:11]** ---

You...

**[19:16]** ---

Get out of the way, Maruga!

**[19:18]** ---

You and Maruga will only suffer while you're bound by hatred.

**[19:36]** ---

Uncle!

**[19:52]** ---

Um...

**[19:53]** ---

It is fine. My uncle has been put to rest.

**[19:58]** ---

I felt my uncle being released from his hatred...

**[20:02]** ---

when he touched the heart of the one he loved in his final moments.

**[20:13]** ---

I can't believe I was saved by the dragons I have hated for so long.

**[20:18]** ---

You weren't saved by dragons.

**[20:23]** ---

You were saved by Rose and Maruga.

**[20:29]** ---

I see. They are who they are.

**[20:33]** ---

I still require much more training.

**[20:43]** ---

I must be going.

**[20:45]** ---

Come visit again some time.

**[20:47]** ---

I will.

**[20:48]** ---

I am glad I came and met all of you.

**[20:54]** ---

Don't stare!

**[20:56]** ---

Hey...

**[20:57]** ---

You may be engagement partners, but you are not married.

**[21:06]** ---

As the white dragon empress, I bless you for the courage you displayed last night.

**[21:17]** ---

Take care. I am sure we will meet again.

**[21:25]** ---

Ryuji-kun.

**[21:28]** ---

How did you know I'm a Pon-kun fan?

**[21:31]** ---

Thanks. I promise I'll treasure it forever.

**[21:36]** ---

Ryuji, let's get married!

**[21:38]** ---

Let's get married right now!

**[21:41]** ---

Is that what you meant by engage?

**[21:45]** ---

We shouldn't have destroyed the church.

**[21:47]** ---

It's the last day and we haven't done half the activities!

**[21:49]** ---

Why am I stuck with you?

**[21:51]** ---

We'll start with the high speed beach flag competition!

**[21:51]** ---

There is no God!

**SIGN** Next episode "Attack of the Wolf"

**[23:25]** ---

I am Maruga the white dragon.

**[23:29]** ---

I'm Maruga, not Marta.

**[23:31]** ---

I told you, I'm Maruga, not Multi.

**[23:34]** ---

I'm Maruga.

**[23:35]** ---

Ma-ru...

**[23:37]** ---

I bit my tongue...

**[23:39]** ---

---

Revision #1

Created 2026-02-05 00:29:39 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:29:39 UTC by whimsee